**Annalisa Crea**

[**annalisa.crea@unibo.it**](mailto:annalisa.crea@unibo.it)

# WORKING LANGUAGES

* **English** and **French**

# Qualifications

* **2001**: Postgraduate course in **Literary Translation** at the Fondazione Unicampus San Pellegrino in Rimini
* **2001**: Postgraduate course in **Medical** and **Scientific Translation** at C.T.I. (Communication Trend Italia) in Milan
* **1999**: Four-year single cycle degree in **Translation** from the University of Bologna’s Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (Forlì Campus).

# PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

|  |  |
| --- | --- |
| * **2001 – today** | Some translations from **English**:   * ***Poems from the Divan of Hafiz***, by Gertrude Lowthian Bell, forthcoming from Magog Edizioni. Genre: poetry * ***Selected Poems*** (*Parallax*, De Piante Editore, 2023), by Nancy Cunard. Genre: poetry * ***Austenland*** (*Tutta colpa di Mr. Darcy*, Edizioni Piemme, 2017), by Shannon Hale. Genre: novel * ***Under the Wire*** (*Confesso che sono stata uccisa*, Newton Compton Editori, 2013), by Paul Conroy. Genre: war reportage * ***Rosie Hopkins*** (*Rosie Hopkins*, Edizioni Piemme, 2013), by Jenny Colgan. Genre: novel * ***The Library Card*** (*Il tempo della verità*, Editrice Nord, 2012), by Glenn Cooper. Genre: short story * ***Meet Me at the Cupcake Café*** (*Appuntamento al Cupcake Café*, Edizioni Piemme, 2012), by Jenny Colgan. Genre: novel * ***You*** (*L’ossessione di te*, Edizioni Piemme, 2012), by Joanna Briscoe. Genre: novel * ***The Best American Noir of the Century*** (*Millennium Thriller*, Newton Compton Editori, 2011, co-translation), edited by Otto Penzler and James Ellroy. Genre: collection of noir short stories * ***Summer and the City*** (*Summer and the city*, Edizioni Piemme, 2011), by Candace Bushnell. Genre: young adult novel * ***A Discovery of Witches*** (*Il libro della vita e della morte*, Edizioni Piemme, 2011), by Deborah Harkness. Genre: novel * ***Company of Liars*** (*La bambina delle rune*, Edizioni Piemme, 2010), by Karen Maitland. Genre: historical novel * ***God’s Little Soldier*** (*Piccolo soldato di Dio*, Rizzoli, 2010, co-translation), by Kiran Nagarkar. Genre: novel * ***The Un-Dead*** (*Undead, gli immortali*, Edizioni Piemme, 2009), by Dacre Stoker and Ian Holt. Genre: novel * ***The Owl Killers*** (*I maestri oscuri*, Edizioni Piemme, 2009), by Karen Maitland. Genre: historical novel * ***A Map of Home*** (*La collezionista di storie*, Edizioni Piemme, 2009), by Randa Jarrar. Genre: novel * ***Acacia***(book two) (*Il guerriero del lago d’argento*, Edizioni Piemme, 2009), by David Anthony Durham. Genre: fantasy novel * ***Acacia***(book one) (*I ribelli del mondo oscuro*, Edizioni Piemme, 2008), by David Anthony Durham. Genre: fantasy novel * ***Born on a Blue Day*** (*Nato in un giorno azzurro*, Rizzoli, 2008), by Daniel Tammet. Genre: memoir * ***The Last Summer (of You and Me)*** (*L’ultima* *estate di noi due*, Rizzoli, 2007),by Ann Brashares. Genre: novel * ***The Man of My Dreams*** (*L’uomo dei miei sogni*, Rizzoli, 2007), by Curtis Sittenfeld. Genre: novel * ***Prep*** (*Prep*, Rizzoli, 2006), by Curtis Sittenfeld. Genre: novel * ***The Highest Tide*** (*L’ultima onda*, Rizzoli, 2005), by Jim Lynch. Genre: young adult novel * ***Flicker*** *(La congiura delle ombre*, Rizzoli, 2005, co-translation), by Theodore Roszak. Genre: novel * ***Scandals of Translation*** (*Gli scandali della traduzione*, Guaraldi Editore, 2005, co-translation),by Lawrence Venuti. Genre: essay * ***Genius: A Mosaic of One Hundred Exemplary Creative Minds*** (*Il genio. Il senso dell’eccellenza attraverso le vite di cento individui non comuni*, Rizzoli, 2004, co-translation), by Harold Bloom. Genre: essay * ***Salt: A World History*** (*Il sale: una biografia*, Rizzoli, 2003), by Mark Kurlansky. Genre: historical essay * ***The Letter of the Law*** (*Lo spirito della legge*, Mondadori, 2002), by Tim Green. Genre: legal thriller.   Some translations from **French**:   * ***Interrogation*** and ***Fond de cantine***(*O il maschio o la morte*, Magog Edizioni, 2022), by Pierre Drieu La Rochelle. Genre: poetry * ***Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom*** (*Tom, piccolo Tom*, Fazi Editore, 2011), by Barbara Constantine. Genre: young adult novel * ***Éduquer ses enfants***(*Piccoli tiranni (non) crescono*, Codice Edizioni,2011, co-translation), by Aldo Naouri. Genre: essay * ***Les Éclaireurs*** (*Gli illuminati*, Fazi Editore, 2010), by Antoine Bello. Genre: novel * ***Les Falsificateurs*** (*I falsificatori*, Fazi Editore, 2010), by Antoine Bello. Genre: novel * ***Pas ce soir, je dîne avec mon père*** (*La mia matrigna fa il liceo*, Fazi Editore, 2009), by Marion Ruggieri. Genre: novel * ***Hugo Pratt: la traversée du labyrinthe*** (*Hugo Pratt: Una biografia illustrata*, Rizzoli, 2009), by Jean-Claude Guilbert. Genre: biography * ***Docteur, on m’a dit que…*** (*Una mela al giorno…*, Rizzoli, 2007), by Sophie Silcret-Grieu and Nathalie Szapiro-Manoukian. Genre: essay * ***Une vie française*** (*Una vita francese*, Rizzoli, 2006), by Jean-Paul Dubois. Genre: novel * ***Le capital*** (*Il capitale*, Rizzoli, 2004), by Stéphane Osmont. Genre: novel * ***Qui a tué Daniel Pearl*** (*Chi ha ucciso Daniel Pearl*, Rizzoli, 2003, co-translation), by Bernard-Henry Lévy. Genre: investigative novel. |

# OTHER EDITORIAL COLLABORATIONS

* **2022-today** Collaboration with **“Poesia – Rivista internazionale di cultura poetica”** (Crocetti Editore):
* Feature on **Hannah Sullivan** published in issue 32 (July-August 2025)
* Feature on **Ivor Gurney** published in issue 30 (March-April 2025)
* Feature on **Jean Grosjean** published in issue 17 (January-February 2023)
* Feature on **Nancy Cunard** published in issue 14 (July-August 2022)
* **2021-today** Collaboration with **“Pangea – Rivista avventuriera di cultura e idee”**:
* <https://www.pangea.news/elinor-wylie-poesie-annalisa-crea/>
* <https://www.pangea.news/nancy-cunard-ritratto-annalisa-crea/>
* <https://www.pangea.news/il-buio-ha-destrezza-dinganno-ivor-gurney-il-poeta-che-si-credeva-shakespeare-e-divento-pazzo/>
* <https://www.pangea.news/david-gascoyne-ecce-homo-poesia/>
* <https://www.pangea.news/walter-de-la-mare-ritratto-poesia/>
* <https://www.pangea.news/jean-grosjean-poesia-inediti/>
* <https://www.pangea.news/maeve-brennan-testo/>
* **2024** Translation contributions in ***Versi a Dio. Antologia della poesia religiosa*** (Crocetti Editore)
* **2023** Translation contributions in ***Dimmi un verso anima mia. Antologia della poesia universale*** (Crocetti Editore)
* **2014-2019** Collaboration with photography magazine **“Gente di Fotografia”** – Polyorama Edizioni.

# RELEVANT UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE

* **2023-today**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (1st year – 1st language), first cycle degree in Languages and Technologies for Intercultural Communication, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2022-today**: Instructor of the **English Language course**, second cycle degree in Modern, Comparative and Postcolonial Literatures, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna)
* **2022-today**: Teaching tutor for the **Translation – English II** course, second cycle degree in Language, Society and Communication, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna)
* **2019-today**: Teaching tutor for the **Translation – English I** course, second cycle degree in Language, Society and Communication, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna)
* **2021-2024**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), first cycle degree in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Rimini)
* **2021-2023**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (1st year – 1st language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2021/22**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 2nd language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2020/21**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 1st language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2020/21**: Instructor of **Translation Techniques** as part of the **Translation and Revision Techniques (English and Italian)** teaching module, second cycle degree in Specialized Translation, Department of Interpreting and Translation, (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2003-2021**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), first cycle degree in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico)
* **2017-2020**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (1st year – 1st language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2018/19**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (2nd year – 2nd language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2016-2019**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 1st language), first cycle degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2012-2015**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (1st and 2nd year – 1st language), second cycle degree in Specialized Translation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì Campus)
* **2012-2014**: Instructor of **Translation from English to Italian** (2nd and 3rd year – 1st language), first cycle degree in Linguistic Mediation, High School for Linguistic Mediators (Ancona)
* **2008-2011**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (3rd year – 1st language), first cycle degree in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico)
* **2001-2003**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (3rd year – 1st language), first cycle degree in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico).

# ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCES

* **2025**: **Workshop on translating literary texts** held on May 28 and 29 as part of the Master's in Print and Digital Publishing of the Alma Mater Foundation
* **2023**: **Workshop on translating literary texts** held on June 7 and 8 as part of the Master's in Print and Digital Publishing of the Alma Mater Foundation
* **2021**: **Workshop on translating literary texts** titled "Youth in Translation" organized by the Department of Communication Sciences, Humanities and International Studies: History, Cultures, Languages, Literatures, Arts (DISCUI) of the University of Urbino and held on April 30, May 7 and 14
* **2018**: **Workshop on translating literary texts** titled "The Thrill of Translation" organized by the Department of Communication Sciences, Humanities and International Studies: History, Cultures, Languages, Literatures, Arts (DISCUI) of the University of Urbino and held on March 3 and 23
* **2015**: **Workshop on translating literary texts** as part of the "Literary Translation Meetings and Workshops" initiative organized by the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna and held from October 23 to 25 at CEUB in Bertinoro.